



Dr. HUMBERTO MOYA FLORES  
NOTARIO



No. 593/2013 ESCRITURA DE  
PROTOCOLIZACION DE LA  
TRADUCCIÓN QUE EN LOS  
IDIOMAS ALEMÁN E INGLÉS  
CONSTAN EN EL DOCUMENTO  
ADJUNTO.-----  
CUANTIA: INDETERMINADA.-----

En la ciudad de Guayaquil, a los dieciocho días del mes de  
Diciembre del dos mil trece, ante mí Doctor **HUMBERTO  
MOYA FLORES**, Notario Trigésimo Octavo del Cantón  
Guayaquil.



Señor Notario:

De conformidad con lo que determina el artículo 18, numeral 2, de la ley notarial, solicito a usted Que en el registro de escrituras públicas a su cargo, se sirva protocolizar la traducción que en los idiomas alemán e Inglés constan en el documento adjunto, hecho lo cual solicito me confiera quince copias certificadas de la protocolización referida.

  
Ab. Lilia Moreno Parra  
Reg. No.09-2002-120 FAG



FA 149733

**REPÚBLICA DEL ECUADOR**



**SUPERINTENDENCIA  
DE COMPAÑÍAS**

**NÓMINA DE SOCIOS O ACCIONISTAS DE UNA COMPAÑÍA EXTRANJERA QUE A SU  
VEZ ES SOCIA O ACCIONISTA DE COMPAÑÍA ECUATORIANA**

---

**1.- COMPAÑÍA ECUATORIA**

NOMBRE: ECUAQUÍMICA ECUATORIANA DE PRODUCTOS QUÍMICOS C.A.

NÚMERO DE EXPEDIENTE: 4902-69

NOMBRE Y CARGO DEL REPRESENTANTE LEGAL: JOHANN STEINER SCHERER; PRESIDENTE, Y JOSÉ ANTONIO SEILER ZEREGA.

**2.- COMPAÑÍA EXTRANJERA SOCIA O ACCIONISTA DE LA SOCIEDAD ECUATORIANA**

NOMBRE: CHASQUIS HOLDING AG

NACIONALIDAD DE LA COMPAÑÍA EXTRANJERA: SUIZA

DOMICILIO: CHRISIWEG 4, CH-6405 IMMENSEE, SUIZA

NOTA1.- A este formulario se debe acompañar una certificación extendida por la autoridad competente del país de origen o Consúl del Ecuador en la que se acredite que la sociedad en cuestión se encuentra legalmente existente en dicho país.

**3.- APODERADO LOCAL DE LA COMPAÑÍA EXTRANJERA SOCIA O ACCIONISTA DE  
LA COMPAÑÍA ECUATORIANA**

NOMBRES Y APELLIDOS COMPLETOS: ABG. LORRAINE MARIE SHEPHARD TRUJILLO

NACIONALIDAD: ESTADOUNIDENSE

NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN PERSONAL: 0907604151

DOMICILIO: Urb. El Río N°173, al pie del río Babahoyo, vía Samborondón.

---

# HANDELSREGISTER DES KANTONS SCHWYZ

|  |  |                          |          |   |   |
|--|--|--------------------------|----------|---|---|
| Firmennummer<br><b>CHE-202.714.979</b> | Rechtsnatur<br><b>Aktiengesellschaft</b> | Eintragung<br>16.12.2011 | Löschung | Übertrag CH-130.3.017.637-3<br>von:<br>auf: | 1 |
|--|--|--------------------------|----------|---|---|

Alle Eintragungen

| Ei | Lö | Firma                      | Ref | Sitz        |
|----|----|----------------------------|-----|-------------|
| 1  |    | <b>CHASQUIS HOLDING AG</b> | 1   | Küsnacht SZ |

| Ei | Lö | Aktienkapital (CHF) | Liberierung (CHF) | Aktien-Stückelung               | Ei | Lö | Adresse der Firma             |
|----|----|---------------------|-------------------|---------------------------------|----|----|-------------------------------|
| 1  |    | 100'000.00          | 100'000.00        | 100 Namenaktien zu CHF 1'000.00 | 1  |    | Chriesiweg 4<br>6405 Immensee |

| Ei | Lö | Zweck   | Ei | Lö | Postadresse |
|----|----|---|----|----|-------------|
| 1  |    | Kauf, Verkauf, Halten und Verwalten von Beteiligungen an Gesellschaften und Rechten; kann Grundstücke kaufen, halten und verkaufen. |    |    |             |

| Ei | Lö | Bemerkungen  | Ref | Statuten   |
|----|----|--|-----|------------|
| 1  |    | Mitteilungen an die Aktionäre durch eingeschriebenen Brief.  | 1   | 15.12.2011 |
| 1  |    | Die Übertragbarkeit der Namenaktien ist nach Massgabe der Statuten beschränkt.   |     |            |
| 1  |    | Gemäss Erklärung vom 15.12.2011 untersteht die Gesellschaft keiner ordentlichen Revision und verzichtet auf eine eingeschränkte Revision |     |            |

| Ei | Lö | Besondere Tatbestände   | Ref | Publikationsorgan |
|----|----|---|-----|-------------------|
| 1  |    | Beabsichtigte Sachübernahme: Die Gesellschaft beabsichtigt, nach der Gründung Beteiligungen an zwanzig süd- und mittelamerikanischen Gesellschaften zum Preis von höchstens CHF 5'300'000.00 zu übernehmen. | 1   | SHAB              |

| Ei | Lö | Zweigniederlassung (en) | Ei | Lö | Zweigniederlassung (en) |
|----|----|-------------------------|----|----|-------------------------|
|    |    |                         |    |    |                         |

| Ze | Ref | TR-Nr | TR-Datum   | SHAB | SHAB-Dat.  | Seite / Id | Ze | Ref | TR-Nr | TR-Datum | SHAB | SHAB-Dat. | Seite / Id |
|----|-----|-------|------------|------|------------|------------|----|-----|-------|----------|------|-----------|------------|
| SZ | 1   | 6315  | 16.12.2011 | 248  | 21.12.2011 | 6469186    |    |     |       |          |      |           |            |

| Ei | Ae | Lö | Personalangaben  | Funktion    | Zeichnungsart      |
|----|----|----|--|-------------|--------------------|
| 1  |    |    | Blättler Calder, Gabriela, von Wolfenschiessen, in Immensee      | Präsidentin | Einzelunterschrift |
| 1  |    |    | Blättler-Wallimann, Alfred, von Wolfenschiessen, in Alpnach Dorf | Mitglied    | Einzelunterschrift |

Schwyz, 18.11.2013 10:02 PM

Beglaubigter Auszug

6430 Schwyz, 18. Nov. 2013

Handelsregister Schwyz

*P. Horek*



Dieser Auszug aus dem kantonalen Handelsregister hat ohne die nebenstehende Originalbeglaubigung keine Gültigkeit. Er enthält alle gegenwärtig für diese Firma aktuellen Eintragungen sowie allfällig gestrichene Eintragungen. Auf besonderes Verlangen kann auch ein Auszug erstellt werden, der lediglich alle gegenwärtig aktuellen Eintragungen enthält.



REPÚBLICA DEL ECUADOR



SUPERINTENDENCIA  
DE COMPAÑÍAS

4. DATOS DE LOS SOCIOS O ACCIONISTAS DE LA COMPAÑÍA EXTRANJERA

| No. | Nombre y Apellido Completo        | Español | Nacionalidad | Dirección  |
|-----|-----------------------------------|---------|--------------|--|
| 1   | GABRIELA CRISTINA BLÄTTLER CALDER | CASADA  | SUIZA        | CHASQUIS VEG 4, CH. GUARANDA<br>IMMUNIZACION DE GUARANDA |
| 2   | _____                             | _____   | _____        | _____  |
| 3   |                                   |         |              |  |
| 4   |                                   |         |              |  |
| 5   |                                   |         |              |  |
| 6   |                                   |         |              |  |
| 7   |                                   |         |              |  |
| 8   |                                   |         |              |  |
| 9   |                                   |         |              |  |
| 10  |                                   |         |              |  |
| 11  |                                   |         |              |  |
| 12  |                                   |         |              |  |
| 13  |                                   |         |              |  |



p. CHASQUIS HOLDING AG  
REG N°: CH-130.3.017.637-3  
REG. N° CHE-202 714.979

*Gabriela Calder*

FIRMA DEL REPRESENTANTE LEGAL, SECRETARIO  
ADMINISTRADOR O FUNCIONARIO DE LA SOCIEDAD  
EXTRANJERA O APODERADO LOCAL

Nota 2.- Si este formulario hubiere sido otorgado en el exterior, deberá estar autenticado por Cónsul ecuatoriano o apostillado

FECHA DE PRESENTACIÓN AÑO \_\_\_\_\_ MES \_\_\_\_\_



EL PRESENTE FORMULARIO NO SE ACEPTARÁ CON ENMENDADURAS O TACHONES



**Beglaubigung der Unterschrift (2013/139)**

Die unterzeichnete Notarin des Kantons Obwalden, lic. iur. Monika Brunner, geb. 1. September 1959, vorstehern und Inwil, 6055 Alpnach Dorf, Bahnhofstrasse 6, bescheinigt, dass die sich im Schweizer Reisepass Nr. F2441778 ausgewiesene

**Frau Gabriela Cristina Blättler Calder, geb. 12. Juni 1972, Schweizer Staatsangehörige, von Wolfenschlessen NW, 6405 Immensee (Gemeinde Küssnacht), Chriesiweg 4, verheiratet**

**handelnd gemäss Eintrag im Handelsregister des Kantons Schwyz als einzelzeichnungsberechtigte Verwaltungsratspräsidentin der CHASQUIS HOLDING AG, Aktiengesellschaft mit Sitz in Küssnacht SZ, Firmennummer/UID: CHE-202.714.979 (CH-130.3.017.637-3), 6405 Immensee (Gemeinde Küssnacht), Chriesiweg 4**

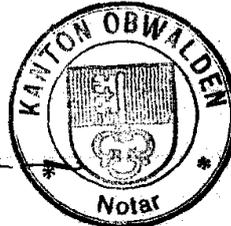
die vorstehende Unterschrift in ihrer Gegenwart angebracht hat.

Alpnach, elfter Dezember zweitausendunddreizehn  
11. Dezember 2013

Die Notarin

*M. Brunner*

lic. iur. Monika Brunner



**APOSTILLE**  
(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: Canton Obwalden, Swiss Confederation  
Land: Kanton Obwalden, Schweizerische Eidgenossenschaft  
This public document  
Dieses öffentliche Urkunde

2. has been signed by Monika Brunner  
ist unterschrieben von

3. acting in the capacity of Notarin  
in seiner Eigenschaft als

4. bears the stamp of Kanton Obwalden  
Sie ist versehen mit dem Stempel des (der)

Certified/Bestätigt

5. at Samen  
in Samen

6. the  
am 11.12.13

7. by the Chancery of State of the Canton of Obwalden  
durch die Staatskanzlei des Kantons Obwalden

8. under number 6091  
unter Nr.

9. stamp  
Stempel

10. Signature  
Unterschrift

*[Signature]*

GABRIELA CRISTINA BLÄTTLER CALDER, en representación de CHASQUIS HOLDING AG, identificada con el número CH-130.3.017.637-3 / CHE-202.714.979 en el registro comercial (Handelsregister) de Schwyz, Suiza, compañía organizada y existente al amparo de las leyes de Suiza, por el presente instrumento, designo a la señora **LORRAINE MARIE SHEPHARD TRUJILLO**, portadora de la cédula de identidad ecuatoriana número 0907604151, para que actúe a nombre de CHASQUIS HOLDING AG como su representante local en la República del Ecuador hasta que sea expresamente reemplazada, y a nombre y en representación de CHASQUIS HOLDING AG pueda contestar demandas y cumplir las obligaciones respectivas, conforme lo establece el artículo 6, reformado, de la Ley de Compañías del Ecuador.

Para el cumplimiento de lo aquí estipulado el representante local deberá, antes de actuar, informar a CHASQUIS HOLDING AG, mediante comunicación escrita.

CHASQUIS HOLDING AG



GABRIELA C. BLÄTTLER CALDER



### Beglaubigung der Unterschrift (2013/140)

Die unterzeichnete Notarin des Kantons Obwalden, lic. iur. Monika Brunner, geb. 1. September 1959, von Luzern und Inwil, 6055 Alpnach Dorf, Bahnhofstrasse 6, bescheinigt, dass die sich mit Schweizer Reisepass Nr. F2441778 ausgewiesene

**Frau Gabriela Cristina Blättler Calder, geb. 12. Juni 1972, Schweizer Staatsangehörige, von Wolfenschiessen NW, 6405 Immensee (Gemeinde Küsnacht), Chriesiweg 4, verheiratet**

**handelnd gemäss Eintrag im Handelsregister des Kantons Schwyz als einzelzeichnungsberechtigte Verwaltungsratspräsidentin der CHASQUIS HOLDING AG, Aktiengesellschaft mit Sitz in Küsnacht SZ, Firmennummer/UID: CHE-202.714.979 (CH-130.3.017.637-3), 6405 Immensee (Gemeinde Küsnacht), Chriesiweg 4**

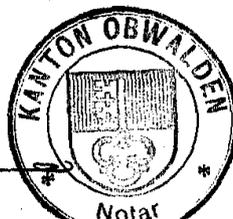
die obstehende Unterschrift in ihrer Gegenwart angebracht hat.

Alpnach, elfter Dezember zweitausendunddreizehn  
11. Dezember 2013

Die Notarin



lic. iur. Monika Brunner





DILIGENCIA DE TRADUCCIÓN.-

REGISTRO MERCANTIL DEL CANTÓN SCHWYZ

|   |   |                        |           |                       |   |
|---|---|------------------------|-----------|-----------------------|---|
| Número de la sociedad<br>CH-202.714.979 | Clasificación legal<br>Sociedad Anónima | Registro<br>16.12.2011 | Anulación | Traspaso<br>De:<br>a: | 1 |
|---|---|------------------------|-----------|-----------------------|---|

Todos los Registros

| In | Ca | Nombre de la compañía | Ref | Domicilio legal |
|----|----|-----------------------|-----|-----------------|
| 1  |    | CHASQUIS HOLDING AG   | 1   | Küssnacht SZ    |

| In | Ca | Capital social (CHF) | Pagado en (CHF) | Acciones                                 | In | Ca | Dirección de la compañía     |
|----|----|----------------------|-----------------|--|----|----|------------------------------|
| 1  |    | 100'000.00           | 100'000.00      | 100 Acciones nominativas de CHF 1'000.00 | 1  |    | Chriesweg 4<br>6405 Immensee |

| In | Ca | Objeto   | In | Ca | Dirección de correo |
|----|----|--|----|----|---------------------|
| 1  |    | La compra, venta y tenencia de participaciones en sociedades y en derechos ; la compra, tenencia y venta de bienes raíces. |    |    |                     |

| In | Ca | Observaciones   | Ref | Fecha de los actos |
|----|----|---|-----|--------------------|
| 1  |    | Las comunicaciones a los accionistas se harán por carta certificada.  | 1   | 15.12.2011         |
| 1  |    | La posibilidad de traspasar las acciones nominativas es limitada según el estatuto.                                     |     |                    |
| 1  |    | Según declaración del 15.12.2011, la sociedad no será sujeta a revisión ordinaria y renuncia a la revisión restringida. |     |                    |

| In | Ca | Hechos constatados   | Ref | Publicación Oficial              |
|----|----|--|-----|----------------------------------|
|    |    | Intención de aportación: Una vez constituida, la sociedad tiene la intención de hacerse cargo de participaciones en veinte sociedades sudamericanas y centroamericanas por valor de máximo CHF 5'300.000.00. | 1   | Registro Oficial Mercantil Suizo |

| In | Ca | Sucursales | In | Ca | Sucursales |
|----|----|------------|----|----|------------|
|    |    |            |    |    |            |

| Vis | Ref | No. registro | Fecha      | SOGC | Fecha SOGC | Pág. / Id | Vis | Ref | No. registro | Fecha | SOGC | Fecha SOGC | Pág./Id |
|-----|-----|--------------|------------|------|------------|-----------|-----|-----|--------------|-------|------|------------|---------|
| SZ  | 1   | 6315         | 16.12.2011 | 248  | 21.12.2011 | 6469186   |     |     |              |       |      |            |         |

| In | Mo | Ca | Datos personales  | Función    | Firma      |
|----|----|----|---|------------|------------|
| 1  |    |    | Blattler Calder, Gabriela, de Wolfenschiessen, en Immensee      | Presidente | Individual |
| 1  |    |    | Blattler Wallimann, Alfred, de Wolfenschiessen, en Alpnach Dorf | DIRECTORIO | Individual |

Schwyz, 18.11.2013 10:02 PM

Sello: LEGALIZADO  
18. Nov. 2013  
Registro Mercantil del Cantón Schwyz

SELLO



Este extracto del Registro Mercantil Cantonal no es válido sin la certificación original a la izquierda. Contiene todos los registros actuales vigentes y anulados de la sociedad. Por solicitud expresa se puede proveer un extracto que contenga sólo los registros vigentes. En lo referente a los registros aún no publicados, existe la autorización de la Entidad Federal para el Registro Mercantil, según Art. 11 párrafo 2 H. Reo V.

Certifico que es fiel traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el conocimiento que tengo de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, diciembre 16 de 2013. Hans Forrer Rüegg C.C. Nº 0900165366

*Hans Forrer Rüegg*

APOSTILLA

(Convención de la Hague del 5 octubre de 1961)

1. País: Suiza, Canton de Schwyz  
Este Documento Público
2. Ha sido firmado por P. MORET
3. Actuando en calidad de REGISTRADOR SUPLENTE
4. Lleva la estampilla/sello de

REGISTRO MERCANTIL DEL CANTON DE SCHWYZ

Certificado

5. En Schwyz
6. El 19.11.2013
7. Por la Cancillería del Cantón Schwyz
8. Bajo el Nr. 1651
9. Sello/sellado
10. Firma

LA CANCELLERÍA DEL  
CANTÓN DE SCHWYZ

FIRMA

Certifico que, en la traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el contenido del original de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, diciembre 12 de 2013.

Hans Fofon Rodríguez  
C.I. N° 0900165366

**CERTIFICACIÓN DE LA FIRMA (2013/139)**

La suscrita notaria del Cantón Obwalden, lic.iur. Monika Brunner, nacida el 1º de septiembre de 1959, originaria de Luzern e Inwil, 6055 Alpnach Dorf, Bahnhofstrasse 6, certifica que

la Sra. Gabriela Cristina Blättler Calder, nacida 12 de junio de 1972, de nacionalidad suiza, de Wolfenschiessen NW, 6405 Immensee (Municipio Küssnacht), Chriesiweg 4, casada,

autorizada a actuar con firma individual según la inscripción en el Registro Mercantil del Cantón Schwyz, en su calidad de presidenta del Directorio de CHASQUIS HOLDING AG, sociedad anónima con sede en Küssnacht SZ, nro. de sociedad CH-130.2.017062769, UID-Nr. CHE-202.714.979, 6405 Immensee (Municipio Küssnacht), Chriesiweg 4,

firmó el anverso en su presencia.

Alpnach, veintinueve de noviembre de dos mil doce.  
11 de diciembre de 2013

La Notaria  
Lic.iur.Monika Brunner



APOSTILLA  
(Convención de Hauge del 5 de octubre de 1961)

1. País: Suiza (Schweiz/ Suisse)  
Este documento oficial

2. está firmado por MONIKA BRUNNER

3. En su calidad de Notaria

4. Y certificado por el sello de \_\_\_\_\_

CANTON OBWALDER  
Certificado

5. En Samen      6. El 11.12.13

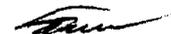
7. Por la Cancillería del Cantón de Obwalden

8. No. 6091

9. Sello/ sellado:      10. Firma \_\_\_\_\_

SELLO

Certifico que es fiel traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el conocimiento que tengo de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, Diciembre 16 de 2013.

  
Hans Forrer Rüegg  
C.J. N° 0900165366.

**DILIGENCIA DE TRADUCCIÓN**

Gabriela Cristina Blättler Calder, en representación de CHASQUIS HOLDING AG, identificada con el número CH-130.3.017-637-3 en el registro comercial (Handelsregister) de Schwyz, Suiza, compañía organizada y existente al amparo de las leyes de Suiza, por el presente instrumento, designo a la señora LORRAINE MARIE SHEPHARD TRUJILLO, portadora de la cédula de identidad ecuatoriana número 0907604151, para que actúe a nombre de CHASQUIS HOLDING AG como su representante local en la República del Ecuador hasta que sea expresamente reemplazada, y a nombre y en representación de CHASQUIS HOLDING AG pueda contestar demandas y cumplir las obligaciones respectivas, conforme lo establece el artículo 6, reformado, de la Ley de Compañías del Ecuador.

Para el cumplimiento de lo aquí estipulado el representante local deberá, antes de actuar, informar a CHASQUIS HOLDING AG, mediante comunicación escrita.

**CHASQUIS HOLDING AG**

Gabriela Bättler Calder



**CERTIFICACIÓN DE LA FIRMA (2013/140)**

La suscrita notaria del Cantón Obwalden, lic.iur. Monika Brunner, nacida el 1º de septiembre de 1959, originaria de Luzern e Inwil, 6055 Alpnach Dorf, Bahnhofstrasse 6, certifica que

la Sra. Gabriela Cristina Blättler Calder, nacida 12 de junio de 1972, de nacionalidad suiza, de Wolfenschiessen NW, 6405 Immensee (Municipio Küssnacht), Chriesiweg 4, casada,

autorizada a actuar con firma individual según la inscripción en el Registro Mercantil del Cantón Schwyz, en su calidad de presidenta del Directorio de CHASQUIS HOLDING AG, sociedad anónima con sede en Küssnacht SZ, nro. de sociedad/UID: CH-202.714.979 (CHE-130.3.017.637-3), 6405 Immensee (Municipio Küssnacht), Chriesiweg 4,

firmó el anverso en su presencia.

Alpnach, once de diciembre de dos mil trece.  
11 de diciembre de 2013.



La Notaria  
Lic.iur.Monika Brunner

Certifico que es fiel traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el conocimiento que tengo de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, Diciembre 16 de 2013.

  
Hans Forrer Rüegg  
C.I. N° 0900165366.

APOSTILLA

(Convención de Hague del 5 de octubre de 1961)

1. País: Suiza (Schweiz/ Suisse)
2. Este documento oficial
3. está firmado por MONIKA BRUNNER
3. En su calidad de Notaria
4. Y certificado por el sello de CANTON OBWALDER

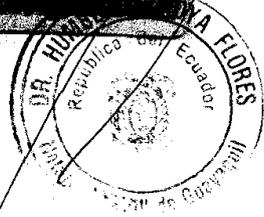
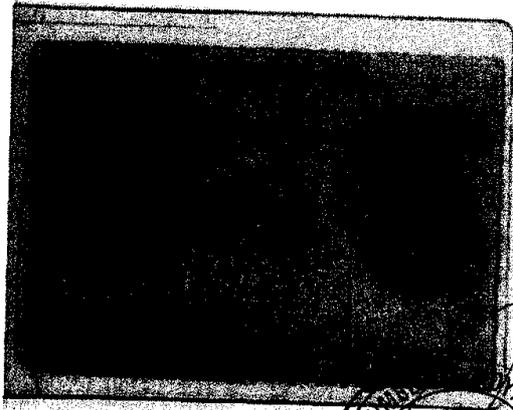
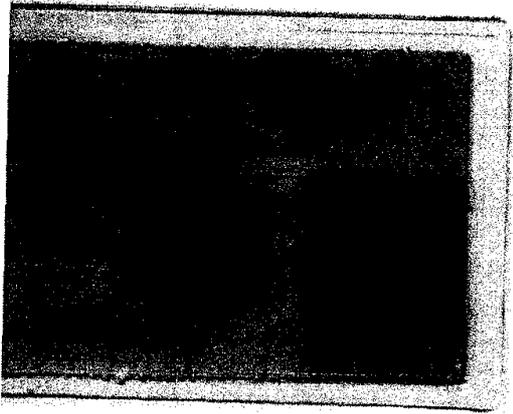
Certificado

6. En Sarnen      6. El 11.12.13
10. Por la Cancillería del Cantón de Obwalden
11. No. 6093
12. Sello/ sellado:      10. Firma



Certifico que es fiel traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el conocimiento que tengo de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, Diciembre 16 de 2013.

Hans Forrer Rüegg  
C.I. N° 0900165366.





Dr. HUMBERTO MOYA FLORES  
NOTARIO

**RAZON:** DOCTOR HUMBERTO MOYA FLORES, NOTARIO TRIGESIMO OCTAVO DEL CANTON GUAYAQUIL, EN CUMPLIMIENTO A LO QUE DISPONE EL ART. 18 NUMERAL 2 DE LA LEY NOTARIAL, HE PROCEDIDO A PROTOCOLIZAR Y ARCHIVAR EN EL PROTOCOLO A MI CARGO LA TRADUCCIÓN QUE EN LOS IDIOMAS ALEMÁN E INGLÉS CONSTAN EN EL DOCUMENTO ADJUNTO.

GUAYAQUIL, DICIEMBRE 18 DEL 2013



EL NOTARIO  
DR. HUMBERTO MOYA FLORES

SE PROTOCOLIZO ANTE MÍ Y CONSTA DEBIDAMENTE REGISTRADA EN EL ARCHIVO A MI CARGO, EN FE DE ELLO CONFIERO ESTA **SEGUNDA** COPIA EN **DIEZ** FOJAS QUE SELLO, RUBRICO Y FIRMO.

GUAYAQUIL, DICIEMBRE 18 DEL 2013

EL NOTARIO  
DR. HUMBERTO MOYA FLORES.

